

高中英语学科中国文化教学调查和建议

——基于《普通高中英语课程标准（2017年版）》

赖招仁

（集美大学外国语学院，福建 厦门 361021）

[摘要]《普通高中英语课程标准（2017年版）》对英语学科的中国文化教学提出更高要求。为了给促进中国文化教学提供依据，研究分别用测试和访谈法对厦门市部分高中三年级的学生和英语教师进行调查。调查发现，学生用英语表达中国文化的能力很弱，跨文化交际技巧低，教师在对新版课标的认知、中国文化教学内容和教学方式等存在偏差。根据课程文化意识目标和调查结果，应在提高教师认识、教材修订、教学方法和测试改革等方面加大改革力度。

[关键词] 高中英语；中国文化教学；调查；建议

[中图分类号] G 633.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1671-6493 (2019) 05-0074-06

一 研究的背景与意义

随着外语教学研究不断深入和对文化软实力的认识不断提高，我国不同层次的外语教育对中国文化教学必要性和作用愈来愈重视。国内一些学者较早就关注高中英语学科中的中国文化教学问题，并对高中英语学科的中国文化教学状况陆续进行过一些调查研究发现，学生的翻译中国文化词语的能力很低^[1-2]，“学生的跨文化交际能力低、教师的文化教学方式简单枯燥”^[3]，教师的“中国文化素养较低”、教学“以考试为导向”^[4]，中国文化缺失严重。2018年教育部发布《普通高中英语课程标准（2017年版）》（下称《课标（2017年版）》），拉开了新一轮高中英语课程改革。修订后的高中英语课程目标，从“综合语言运用能力”转向了英语学科核心素养^[5]，课程文化知识内容要求更丰富的中国文化知识、用英语表述中国文化基本知识、得体和有效的交际技巧等^{[6]33}，对中国文化教学提出了更高要求。因此，有必要再次对高中英语学科中国文化教学现状进行调查，了解在经过较长的一段课程改革后中国文化缺失严重的状况是否得到转变，从而为促进中国文化教学提供依据。

二 研究设计

（一）研究目的与问题

本研究基于《课标（2017年版）》，对高中英语学科中国文化教学现状进行调查，旨在寻找问题、分析原因，为促进中国文化教学提出建议。本研究设定了以下三个研究问题：

- （1）高中学生中国文化知识的掌握情况、用英语表达中国文化的能力和跨文化交际技巧情况。
- （2）高中英语教师的中国文化教学情况。
- （3）针对调查发现的问题，提出相应对策。

本次调查的学生对象为高三下学期学生，分别从厦门市六个行政区中随机抽取一所一级达标中学的一个班级，共6个班级、257名学生。本次调查的教师对象为上述班级的现任英语教师，共6名。应受调查教师的要求，本文隐去校名，6所学校名称分别用学校“A”—“F”表示。

（三）研究工具及其设计

本研究以测试题和访谈为主要研究工具，分别用于调查学生和教师。

根据研究问题，中国文化测试范围主要参考中宣部和国家新闻出版总署向全国青少年推荐的读物

[收稿日期] 2019-07-31

[基金项目] 福建省教育厅社科基金项目“厦门市高中英语教学中中国文化教学现状调查研究”（JAS180177）

[作者简介] 赖招仁（1965—），男，福建永定人，集美大学外国语学院副教授，主要研究方向为跨文化交际与英语教学。

《中国文化读本(第2版)》^①和受试学生的教材《普通高中课程标准实验教科书》(人教版)。根据《课标(2017年版)》课程的文化内容要求,把中国革命文化和社会主义先进文化也纳入测试范围。本测试模块和题型设计综合参考国内文献中类似学生调查测试,^[7-9]试题由中国文化知识、用英语表达中国文化词语和根据情境回答问题三个模块组成,每个模块总分均为100分,与之对应的题型分别是选择题、汉译英和回答问题。选择题共20道题、每题5分,题干和选项都采用英语,每题有4个选项,其中一个正确,主要考查学生对中国文化知识的了解。汉译英也有20道题,每题5分,要求学生用英语翻译中国文化词语或俗语等,主要考查学生用英语表达中国文化的能力。回答问题共10题,每题10分,要求学生根据情境用英语回答问题,主要考查学生的跨文化交际技巧。测试方式为闭卷笔试,时间45分钟。

教师访谈采用一对一半结构式访谈,每人约30分钟,访谈问题根据本研究目的设定。除教师的学历、职称和教龄等基本信息外,问题主要包括5方面:中国文化教学必要性、本次学生测试题难易度、中国文化教学内容、中国文化教学方法和对中国文化教学的建议。

(四) 数据的收集

本次调查测试于2019年2月分别在上述班级进行,共发放257份测试卷,回收257份,均为有效答卷。教师访谈在学生测试后进行,研究者对访谈进行了现场记录。

(五) 本研究的局限

受时间和经费限制,本研究未对受试学生进行跟踪访谈,也未能兼顾英语课堂教学观察,因此调查不够全面和深入。研究者今后将对此做进一步的研究。

三 研究发现与分析

(一) 测试结果与分析

分别把三个测试模块的学生得分导入SPSS 19.0软件,进行信度测试。从得到的可靠性统计量结果看,信度分别达到0.816、0.831和0.802,说明本试卷整体信度较高,符合测试研究要求,为数据分析提供了可靠保障。

对学生三个不同模块得分进行相加和加权平均,获得各校学生的平均分和6所学校的总平均分数据(见图1)。图1数据显示,校A学生平均分最低(38.57分),校F最高(57.75分),6所学校的总平均分只有45.9分,测试整体成绩令人担忧。

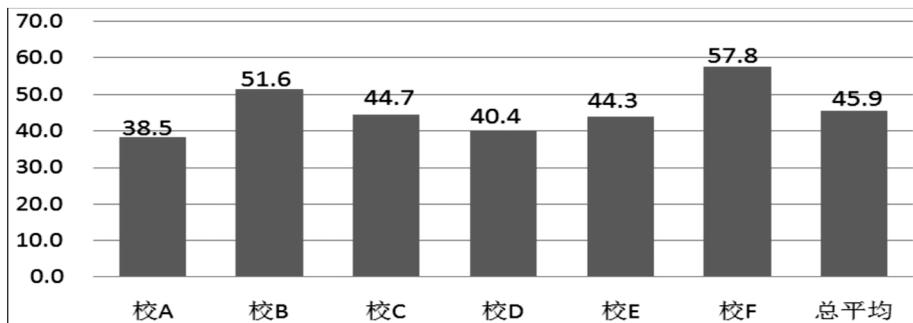


图1 各学校的平均分和6所学校的总平均分

将各学校学生得分按测试模块分类相加和平均,获得各校学生每一模块平均分和6校总平均分数据(见图2)。图2数据表明,在三个模块中,模块一(中国文化知识)平均得分曲线处于最上方,该模块平均得分都高于模块二和模块三,6所

学校总平均60.16分,说明中国文化知识了解情况较一般;模块三(交际技巧)居中,校F最高(51.8分)、校A最低(42分),6所学校总平均46.8分,说明学生跨文化交际技巧较弱;模块二(英译汉)垫底,校B最高(37.9分)、校A最低

① 叶朗、朱良志. 中国文化读本(第2版)[M]. 外语教学与研究出版社,北京:2016.

(18.4分), 6所学校总平均才30.7分, 可见学生用英语表达中国文化的能力很弱。与上文类似调查测试结果相比, 中国文化知识和跨文化交际技巧有

一定的提高, 而学生用英语表达中国文化能力却基本没有变化。

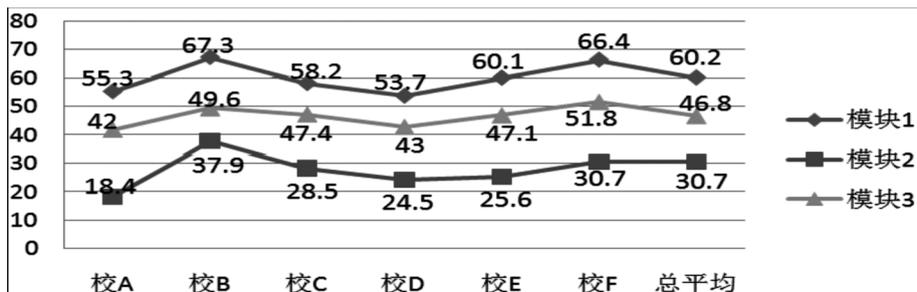


图2 各校分模块平均得分和6校总平均分

从学生的具体答题情况看, 一些现象值得引起注意。在中国文化知识模块, 答对人数最多的前5题, 按百分比由高到低依次为: “Which of the following does belong to the Four Great Inventions of Ancient China? (D. Cloth.)” (87%), “Dr. Norman Bethune is from __. (A. Canada.)” (81%), “The Revolution of 1911 led by Dr. Sun Yat-sen founded __. (C. the Republic of China.)” (76%), “(D. Playing the drum) is not a custom of the Dragon-Boat Festival.” (70%), “All of the following belong to the Chinese folk art EXCEPT __. (C. oil painting.)” (67%)。同一模块, 答对人数最少的5题, 按百分比由低到高依次为: “(B. Laozi) said: To do nothing is actually to do everything.” (22%), “All of the following are the first four Special Economic Zones of China EXCEPT __. (D. Hainan.)” (28%), “Which of the can't be indicated by solar terms (节气)? (D. Changes of leap years 闰年).” (32%), “(D. Seal script 篆体) has a slender font, thick lines and strokes, and it looks quite round and contracted.” (34%), “The Long March Started in __. (C. October 1935.)” (38%)。在汉译英模块, 译对人数最多的前5题, 按百分比由高到低依次为: 长城 (81%)、春节 (62%)、京剧 (41%)、孔子 (33%)、清明节 (31%); 翻译正确的学生人数最少的5题, 按百分比由低到高依次是: 红白喜事 (9%)、扶贫 (11%)、仁 (14%)、望子成龙 (16%)、抗日战争 (18%)。分析发现, 除上述含“Chinese folk art”和“清明节”两题外, 上述两个模块中, 每个模块答对人数最多分别是前5题,

在教材中都可以找到相应的知识点, 而每个模块答对人数最少的5题, 教材中没有相应的知识点。对其他题目的得分率进行统计和分析, 也发现涉及教材内容的测试题答对学生人数多, 反之则少。分析还发现, 在文化知识模块, 与物态文化相关的题目得分率高, 而与思想和价值观相关的题目得分率较低; 在翻译模块, 表层意义的文化词语, 学生翻译的较好, 而文化含义较深的词语如“桃李满天下”“爱屋及乌”“红白喜事”“望子成龙”等, 绝大多数学生采用逐字硬译的方法, 差错较多。

交际技巧模块答题显示, 不少学生在寻求帮助、询问隐私、拒接邀请时, 能使用较恰当的语句回应, 如“Excuse me, ...”“May I...”或“I'm sorry”等, 也能以较得体的方式回应别人的赞扬。但是, 仍然有许多学生与老师打招呼时说“Good morning, Teacher!”, 约见外教时先问“Are you busy tomorrow?”, 对帮助修改作文的老师说“Thank you. I've wasted so much of your valuable time.”, 对他人的感谢回答“No, no. This is what I should do.”由此可见, 学生用英语交际得体性较低。

(二) 教师访谈结果与分析

本次受访教师中, 男性2人、女性4人, 多数为中青年教师, 教龄6~25年之间, 中教一级4人、二级和高级各一人, 全部为本科学历。因此, 本次受访教师的年龄、教龄、职称和学历都在合理范围。

对于访谈的五方面问题, 受访教师的观点大同小异。关于“中国文化教学的必要性”问题, 他们都认为很有必要, 且都归因于语言与文化之间的

密切关系和培养学生跨文化交际能力的需要，其中有一位教师还归因于中国文化遗产和中外文化交流需要。就本次学生测试题难易度，5位教师认为整体较难，一位教师认为很难。在他们看来，汉译英模块最难，原因是高考英语没有类似题型，平时教学基本没有关注，有一位教师还归因于自己班级学生的英语基础差；交际技巧模块难度次之，因为试题中有些语用知识学生学过，英语高考也有所涉及；中国文化知识模块较容易，因为进入高中之前学生已有不少积累，且试题中有些知识点来自教材。上述观点，与学生各模块的平均得分情况相符。关于中国文化教学内容方面的问题，受访教师的看法也较相似：教学内容依教材而定，一般不作补充。当被问及中国文化教学方法时，5位教师说自己使用任务型教学法，另一位老师说不清楚。至于具体如何使用任务型教学法进行教学，5位教师说法不一：一位教师通过背景导入，介绍相关中国文化知识；一位采用比较法，对中外文化知识点和文化现象比较；一位采用比较分析方法，比较文化现象，分析差异原因；还有一位使用情景教学和角色扮演；最后一位说自己会结合课文内容介绍一些中国文化习俗。受访教师对于目前中国文化教学的建议主要有：以适当形式把更多中国文化内容纳入英语高考、英语教材应增加中国文化内容，对教师进行相关指导和培训。

受访教师对5方面的问题的观点表明：运用任务教学方式培养学生跨文化交际能力的理念已深入人心，这也是上一轮课改所倡导的，但由于对《课标（2017年版）》的了解不够，他们对文化意识的认识大多还停留在过去的层面，对新一轮课改所提倡的一些中外文化的教学方法（如对比、探究、体验、反思等）不了解；因英语高考的内容与中国文化的相关性不强，中国文化教学内容仅限教材中出现的文化知识点，而对文化内涵的阐释和培养学生用英语表达中国文化的的目标不重视。

（三）调查结论

1. 受试学生的中国文化知识情况一般，但与上文类似测试结果比对有所改善；用英语表达中国文化的能力很弱、跨文化交技巧较低，相较上文类似测试结果，情况基本没有改善。

2. 受访教师对中国文化教学的必要性认识不够，中国文化教学仅局限于教材内容，“为考而教”的观念突出，中国文化教学方式较单一，缺

乏系统性和深层次的教学。

3. 本调查结果在一定程度上反映出我国高中英语学科中国文化教学缺失现象仍然严重，与新版课标相关内容要求存在较大差距。

四 建议

基于新版课程标准的目标和内容，根据本次调查结果，为促进中国文化教学提高教学质量，本研究提出以下建议。

（一）加强学习新版课程标准，提高对中国文化教学必要性和作用的认识

《课标（2017年版）》在课程性质、目标、结构、内容、学业质量以及评价体系等方面做了大幅修改，在“文化意识”和“文化内容”部分进行了丰富和完善，提高了文化意识目标，增加了中国文化内容。然而，从本次访谈的结果看，受访教师对中国文化教学的必要性和作用认识大多停留在过去“培养学生跨文化交际能力”等层面。

《课标（2017年版）》能否有效实施，很大程度上依赖于英语教师对课程标准的理解和执行。无论是学科核心素养、英语学习活动观，或者课程内容新增的“主题语境”和“语篇类型”、学业质量水平标准等，这些对于许多一线英语教师来说都很陌生。因此，应组织和加强教师学习新版课标，提高他们的认识和理解，从而使他们转变观念，在教学中发挥积极性和创造性。

（二）修订现有教材，融入更多中国文化内容

本次调查结果发现，涉及教材内容的测试题答对的学生人数多，反之则少，教师对中国文化教学内容的态度是教材“有什么，就教什么”。这在很大程度上反映了学生注重对教材内容的掌握，教师重视对教材的教学。然而，新版课标的文化意识目标更高，文化教学范围从过去主要指“英语国家文化”拓展到“中外文化”，强调中国优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化教育，鼓励学生用英语讲中国故事。然而，从中国文化内容视角看，现有高中英语教材都存在这样或那样的问题，难以达到相关要求。比如，教材的中国文化内容“比例严重不足、系统性不强、缺少现代文化气息”^[8]，“各板块中布不均衡”“文化类型单一”^[9]以“外显的文化信息为主”“情感、态度、价值观念的内容少”^[10]。

因此，有必要根据课程的文化意识目标和文化

内容要求,修订现有教材,适当增加中国文化内容比例和深度,并使内容系统化、文化形态多元化、板块布局均衡化。

(三)积极探索合理的教学方法,提高中国文化教学的有效性

本次访谈发现,教师有把任务型教学法生搬硬套的倾向,中国文化教学方式显得比较简单,深度教学不足。《课标(2017年版)》认为,文化知识与其他课程内容是一个相互关联的有机整体,文化学习是多个步骤的演进和融合的复杂过程^{[6]34},提出构建与课程目标相一致的教学课程内容和教学方法^{[6]8},要求教师整合课程内容,精心设计学习活动,实施深度教学。这就要求教师灵活使用各种科学合理的教学方式,避免教学表层化和碎片化。

因此,教师不仅要结合教材内容,介绍中外文化习俗、文化现象和文化词语等,而且要挖掘其思想内涵;不仅要通过比较,说明这些习俗、现象和词语的文化差异,也要让学生领会它们的中英文表达方式和翻译方法。教师还应结合单元语用知识内容,对中外交际礼仪和习俗进行比较,设计相关情境,引导学生使用所学语句进行交际操练,掌握跨文化交际技巧,提高跨文化交际能力。教师还可以针对单元中涉及中国文化的主题,采用讨论或探讨方式,让学生领会中国文化的内涵和精华,坚定文化自信。此外,教师还可结合中国重要的节日、纪念日等,创造文化环境,开展文化专题知识竞赛、主题演讲、作文比赛和翻译竞赛等课外活动,学会用英语描述中国文化。

(四)发挥考试的导向作用,强化考试内容与文化意识目标的关联性

要改变访谈中发现的“为考而教”“怎么考就怎么教”的现象,还需要发挥大规模高层次考试(特别是英语高考)的导向作用,强化考试内容与文化意识目标的关联性。考试命题和题型设计要充分吸收国内外相关研究与实践的最新成果,能体现高中英语学科中国文化学习评价的理念。例如,在阅读理解部分,可以适当选择涉及中外文化背景的语篇,试题的设计可以引导学生对语篇反映的文化

差异、情感态度和价值观进行分析和判断。同样,写作试题的设计可以引导学生对中西文化的现象、观点和情感态度进行阐释、比较和分析,并发表自己的观点和态度,做出价值判断。

高考英语学科40年的历史表明,每一次考查内容和题型的调整都不断引导高中英语教学增强对学生语言综合运用能力的培养,对中学英语教学产生了非常好的反拨作用^[11]。考试命题应根据课程标准所规定的课程目标、课程内容和学业质量标准测等,以适当形式增加中国文化内容,这将有利于引导和促进中国文化教学。

[参考文献]

- [1] 张力月. 中学英语教学中的“中国文化失语症”[D]. 重庆: 西南大学, 2009.
- [2] 罗逸敏. 关于我国高中生中国文化失语症的调查与分析——以昆明市某重点中学为例[J]. 兰州教育学院学报, 2011(4): 154-156.
- [3] 路静. 新课标下高中英语教学中文化教学的调查研究[D]. 聊城: 聊城大学, 2014.
- [4] 秦寅. 高中英语教学中文化教学现状的调查与研究[D]. 北京: 首都师范大学, 2013.
- [5] 王蔷. 《普通高中英语课程标准(2017年版)》六大变化之解析[J]. 中国外语教育, 2018(2): 11-19.
- [6] 教育部. 普通高中英语课程标准(2017年版)[Z]. 北京: 人民教育出版社, 2018.
- [7] 肖龙福、肖笛等. 我国高校英语教育中的“中国文化失语”现状研究[J]. 外语教学理论与实践, 2010(1): 39-46.
- [8] 吴晓威. 人教版高中英语教科书母语文化内容的缺失及改进[J]. 教育理论与实践, 2014(23): 53-55.
- [9] 牛菲. 高中英语教材中的中国文化内容配置研究[D]. 银川: 宁夏大学, 2017.
- [10] 胡雅萍. 基于新课标的人教版高中英语教材中国文化融入研究[D]. 南昌: 东华理工大学, 2018.
- [11] 刘庆思. 高考英语学科40年[J]. 中国高考, 2017(2): 13-19.

(责任编辑: 孙永泰)

**Investigation and Suggestions on the Chinese Culture Teaching of
English Subject in Senior High School:
Based on *the English Curriculum for Senior High School* (2017 Edition)**

LAI Zhao-ren

(School of Foreign Languages, Jimei University, Xiamen 361021, China)

Abstract: *The English Curriculum for Senior High School* (2017 edition) sets higher requirements for Chinese culture teaching of English subject. To provide support for promoting Chinese culture teaching, tests and interviews were used respectively to investigate sample Senior 3 students and English teachers in some high schools in Xiamen. The investigation found that the students' ability to express Chinese culture in English is weak and their intercultural communication skills are low, and that deviations exist in the teachers' understanding of the curriculum, teaching content and methods of Chinese culture. Based on culture awareness aims of the curriculum and the survey results, suggestions on enhancing teachers' awareness, revising textbooks, improving teaching methods and testing are given.

Key words: senior high school English; Chinese culture teaching; investigation; suggestions